

# V (v)

väterliche (Gewalt): patria potestad.

Vaterschafts-ermittlung: investigación de la paternidad.

verbergen: encubrir.

verbrechen: cometer un delito; cometer o perpetrar un crimen.

(was hat er) verbochen?: ¿Qué delito ha cometido?

(Ich habe nichos) verbochen: no ha cometido ningún delito.

Verbrechen: delito (grave); crimen.

Verbrecher: delincuente.

Verbrecher(in): (mujer) delincuente.

Verbrecherisch: criminal; criminoso; delictivo.

Verbrechertum: criminalidad; delincuencia.

Verdachtsstrafe: pena indiciaria.

Verdikt: veredicto.

verdunkeln: entorpecer la acción judicial.

Verdunkelung: entorpecimiento de la acción judicial.

Verdunkelungsgefahr: riesgo de entorpecimiento de la acción judicial.

Vereinbarung: estipulación.

verfahren: proceder.

Verfahren: procedimiento.

(mündliches [verkürztes]) Verfahren: procedimiento verbal (sumario).

(ein) Verfahren (einleiten gegen): proceder judicialmente contra.

Verfahrensfrage: cuestión de procedimiento o procedimental.

Verfahrenskosten: costas procesales.

Verfahrensvorschrift: prescripción procesal.

Verfahrensweise: procedimiento.

verfälschen: falsificar.

Verfälscher: falsificador.

Verfälschung: falsificación.

verfallen: (derecho) prescrito.

Verfassung: Constitución.

verfassunge (Versammlung): asamblea constituyente.

Verfassungsänderung: enmienda de la Constitución.

Verfassungsbruch: violación de la Constitución.

Verfassungsgericht: tribunal de constitucionalidad.

verfassungsmässig: constitucional.

Verfassungsmässigkeit: constitucionalidad.

Verfassungsrecht: derecho constitucional.

Verfassungsreform: reforma constitucional.

Verfassungsschutz: protección de la Constitución.

Verfassungsurkunde: carta constitucional.

verfassungswidrig: anticonstitucional; contrario a la Constitución; inconstitucional.

Verfassungswidrigkeit: inconstitucionalidad.

Verfehlung: falta; delito.

verfolgen: perseguir.

(gerichtlich) verfolgen: encausar; entablar una acción judicial.

(strafrechtliche) Verfolgung: enjuiciamiento; formación de causa (penal).

(weilige) Verfügung (erlassen): (decretar una medida provisional cautelar.

(weilige) Verfügung (erwirken): (obtener una medida provisional cautelar.

Verfügungsbeschränkung: limitación del derecho de (libre) disposición.

Verfügungsrecht: derecho de disposición.

Verführung: estupro (con doncella menor de 16 años).

Verführungsbefehl: orden de comparecencia.

Vergehen: contravenir.

(sich gegen das Gesetz) vergehen: infringir o violar o transgredir una ley.

Vergehen: delito menos grave.

Vergeltungsrecht: derecho de retorsión.

(gerichtlicher) Vergleich: transacción; avenencia; juicio de conciliación.

(aussergerichtlicher) Vergleich: convenio extrajudicial.

Vergleichsverfahren: compensación obligatoria; acto de conciliación.

Verhaftungsbefehl: orden de detención.

verhandeln (gegen): actuar; proceder judicialmente (contra); (como abogado:) informar (ante el tribunal).

Verhandlung: vista; juicio; (derecho penal:) juicio oral.

Verhandlungs-tag: día de la vista.

Verhandlungs-termin: término del señalamiento.

verhehlen: encubrir.

Verhehlung: encubrimiento.

verheimlichen: encubrir.

Verheimlichung: encubrimiento.

(sich) verheiraten: casarse; contraer matrimonio.

Verheiratung: casamiento; matrimonio.

(jedem zu seinem Recht) verhelfen: hacer justicia a alguien.

Verhör: interrogatorio; examen de testigos.

verhören: interrogar; tomar declaración a.

verjähren: prescribir.

verjährt: prescrito.

Verjährung: prescripción.

Verjährungsfrist: plazo de prescripción.

verkünd(ig)en: pronunciar (un fallo).

Verkünd(ig)ung: pronunciamiento (de un fallo).

verleiten (zu): inducir (a).

Verleitung: inducción.

- Verleumdungsklage: querrela por calumnia.  
Verlust (der bürgerlichen Ehrenrechte): privación de los derechos cívicos; interdicción civil.  
(seiner Rechte) verlustig: privado de sus derechos.  
vermachen: legar.  
Vermächtnis: legado; testamento.  
Vermächtnisgeber: testador.  
Vermächtnisnehmer: legatario.  
Vermittler(in): mediador(a); amigable componedor; intermediario(a); conciliador(a).  
Vermittlung: mediación.  
Vermögensanfall: accesión de bienes.  
Vermögenshaftung: responsabilidad patrimonial.  
Vermögenslage: situación patrimonial.  
Vermögensmass: masa de los bienes.  
Vermögensrecht: derecho patrimonial.  
Vermögensübernahme: asunción de patrimonio.  
Vermögensverwalter: curador (por incapacidad jurídica).  
Vermögensverwaltung: curaduría.  
Vermutung: presunción.  
vernehmen: interrogar; tomar declaración.  
Vernehmung: toma de declaración; interrogatorio.  
Versäumnisurteil: sentencia en rebeldía.  
verschicken: deportar.  
Verschickung: deportación.  
verschollen: ausente; en ignorado paradero.  
Verschollenheit: ausencia.

Verschollenheits-erklärung: declaración de ausencia.

verschreiben: escriturar; legar (lo testamentario).

Verschreibung: escritura (notarial).

Versorgungsanspruch: pretensión de alimentos.

Versorgungsgesetz: ley reguladora de pensiones de guerra.

Verstoss (gegen): infracción (de).

Versuch: tentativa; conato.

(eine Sache) verteidigen: defender una causa o pleito; abogar por una causa.

Verteidiger(in): (abogado[a]) defensor(a).

Verteidigung: defensa.

Vertragsklage: acción contractual.

Vertragsrecht: derecho contractual.

Vertragsstrafe: cláusula penal contractual; pena convencional.

vertretbar: (cosa) fungible.

verurteilen (zu): sentenciar (a).

(Tode) verurteilen: condenar a muerte.

(zu den Kosten) verurteilt (werden): ser condenado a pagar las costas.

Vervielfältigungsrecht: derecho de reproducción.

Verwahrung: arresto precautorio.

Verwaltungsgericht: tribunal contencioso-administrativo.

Verwaltungsstrafrecht: derecho penal administrativo.

Verwaltungsstreitverfahren: procedimiento contencioso-administrativo.

verwandeln: conmutar (una pena).

Verwandlung: conmutación (de una pena).

verwarnen: apercibir.

Verwarnung: apercibimiento.

verwerfen: (testigos:) recusar; (juez:) casar; anular (una sentencia).

Verwerfung: recusación.

Verwicklung: complicidad.

Verzicht: (en derecho procesal:) desistimiento.

verzichten: desistir (de).

Verzug: mora.

Verzugs-strafe: pena contractual o convencional.

Völkergewohnheitsrecht: derecho internacional consuetudinario.

Völkermord: genocidio.

Völkerrecht: derecho internacional; derecho de gentes.

völkerrechtlich: del derecho internacional.

Volksabstimmung: plebiscito; referéndum.

Volksbegehren: iniciativa popular; demanda de plebiscito.

volkseigen: nacionalizado.

(in) Volkseigentum (überführen): nacionalizar.

Volksentscheid: plebiscito; referéndum.

Volksgericht: tribunal popular.

Volksgerichtshof: tribunal del pueblo.

vollbringen: consumir (un delito); perpetrar (un crimen).

Vollbringen: consumación (de un delito); perpetración (de un crimen).

Vollbringung: consumación (de un delito); perpetración (de un crimen).

vollenden: cometer o perpetrar (un crimen); consumir (un delito).

vollendeter (Versuch): tentativa consumada.

Vollmacht: procuración (de justicia).

Vollstreckbar: ejecutable; ejecutorio.

Vollstreckungsbefehl: orden de ejecución; ejecución.

vollziehen: ejecutar.

Vollziehungsbeamte(r): agente ejecutor.

Vorbescheid: decisión o sentencia ejecutoria.

vorbefraft: con antecedentes penales.

(nicht) vorbestraft: sin antecedentes penales.

Vorbefrahte: mujer con antecedentes penales.

Vorbefrahte(r): individuo con antecedentes penales.

Vorbefrafung: condena anterior.

voreid: juramento promisorio (de matrimonio).

vorenthalten: detentar.

Vorenthaltung: detentación.

Vorentscheidung: decisión interlocutoria.

Vorerbe: primer heredero; heredero primitivo.

Vorerbin: primera heredera; heredera primitiva.

(jedem dem Richter) vorführen: hacer comparecer a alguien ante el juez.



- Vorführungsbeehl: orden de comparecencia.  
(gegen jeden gerichtlich) vorgehen: proceder judicialmente contra alguien.
- Vorinstanz: primera instancia.
- Vorkaufsrecht: derecho de preferencia.
- vorladen: citar; emplazar.
- Vorladung: citación; emplazamiento.
- Vorläufige (Entscheidung): decisión interlocutoria.
- Vorläufige (Entlassung): libertad condicional.
- Vorleben: antecedentes (de conducta).
- Vormundschaft: tutela; curaduría (de un adulto).  
(unter) Vormundschaft (stehen): estar bajo tutela.  
(unter) Vormundschaft (stellen): poner bajo tutela.
- vormundschaftlich: tutelar.
- Vormundschaftsgericht: tribunal tutelar de menores; tribunal de tutelas.
- Vorsatz: premeditación; dolo.
- vorsätzlich: doloso; (asesinato) premeditado; con premeditación; dolosamente; con ánimo de dolo.  
(jedem) Vorschub (leisten): encubrir a alguien.  
(wegen) Vorspiegelung (falscher Tatsachen): por falsedad.
- Vorstrafe: antecedente penal.
- Vorstrafenregister: registro de antecedentes penales.
- Voruntersuchung: preinstrucción; diligencias presu-  
mariales.
- Vorverhandlung: preliminares.

Vorzugsrecht (vor): derecho de prelación (sobre); derecho preferente (sobre).